

语言途径工作组

提呈给议会的报告摘要

2020年10月

[在这里](#)阅读报告全文

目的

关键词术语表

2019年，议会通过了1130号众议院法案([ESHB 1130](#))，成立了“语言途径工作组”。该工作组的目的针对具体策略向公共教学监督办公室(OSPI)、华盛顿州学校董事协会(WSSDA)以及其他机构提出建议，目的是为那些存在语言途径障碍的公立学校学生及其家属提供完善、有意义且公平的语言途径。提呈给议会的2020年语言途径报告提出了一系列建议、工具和例子，它们是实现上述目标的第一步。

“家庭动员” 在一个社会公正实践基金会的基础上建立起一个双向沟通渠道，它鼓励营造友好环境，同时：培养信任、认可并拥护差异和文化、促进个人化的途径、培养关系、为维权和教育提供支持，并动员家庭和社区以合作者的身份参与到孩子的教育中。

口译： 首先全面理解、分析和处理一个口语或手语信息，然后将该信息忠实翻译成另一种口语或手语的过程。

语言途径： 包括相关计划、政策、程序和服务，目的是在学区/学校以及英语熟练度有限(LEP)的家属（这些家属是聋人、盲人或者需要其他沟通方面的协助）之间建立有意义的双向沟通渠道，并完善此类家庭参与学区/学校计划、服务和活动的途径。

其他沟通方式： 包括盲文、录制的音频和视频，以及笔译和口语或手语口译之外的任何其他语言协助。

笔译： 根据原文本创建一份书面目标文本的过程，可以认为两种文本的内容以及（在许多情况下）格式是相当的。

转录： 在这个语境中，转录指的是将印刷体文本转换成盲文的过程。

利益相关方接洽

除了语言途径工作组成员的多元化经验，该小组还围绕学校中的语言途径以及拟提出的建议，寻求与关键的利益相关方定期进行接洽，并从利益相关方那里获得反馈。

接洽工作包括：

- 会议时的公众评论期
- 针对学校和学区员工、与家庭一起开展工作的社区组织以及家属开展调查
- 向利益相关方团体进行演示
- 使用家庭母语的重点工作小组，其中包括：普通话、粤语、索马里语、阿姆哈拉语、提格里尼亚语和西班牙语。

建议

1. 语言途径计划

对象：OSPI、WSSDA

1.a 采用语言途径和家庭动员方面的基本价值观、高效语言途径计划的关键要素，并做好实施计划。

1.b 开发共享一个工具包，来帮助公立学校评估它们社区的语言需求，制订、实施和评估它们的语言途径计划及服务。

2. 技术援助计划

对象：OSPI、议会、其他机构

成立并提供资金：

- 学校层面的语言途径协调员
- 学区层面的语言途径协调员
- 一个州层面的OSPI语言途径技术援助计划

3. 教育专用术语表

对象：OSPI

OSPI语言途径技术援助计划应当与利益相关方（包括社区成员和学校工作人员）一起开展工作，来编制、定义和翻译一份教育术语的清单。

口译员标准分级系统和口译员测试系统

对象：OSPI、议会、DSHS

4. 根据口译交流的类型，在教育相关环境中采用一个关于口译员要求的分级系统。

5. OSPI开发一项补充性的教育测试，使之成为当前社会健康服务部(DSHS)测试系统的一部分。

为DSHS提供资金，来增加相关语言的数量（DSHS针对这些语言对口译员进行完全认证）。

6. 最佳实践

对象：OSPI、学校和学区

针对以下内容实施建议的最佳实践：

6.a 使用口译员和远程口译服务，以及

6.b 翻译个人化教育计划(IEP)以及其他格式的翻译文档。

7. 安排口译

对象：企业服务部(DES)

通过研讨会和其他工具，围绕如何使用新的DES口语安排门户网站，为学校工作人员提供直接、持续的培训。

8. 专业责任和从业标准规范

对象：议会、OSPI

要求OSPI编写WAC，明确口语和手语口译员在课堂以外教育环境中的专业责任和从业标准。

9. 数据收集和使用

对象：OSPI

9.a OSPI的“移民与双语教育”应当根据社区的反馈，审核并修改“家庭语言调查”的使用方法，该调查会收集学生以及家庭主要语言的身份识别信息。

对象：学校和学区

9.b 在每次口译的会议之后，调查人员和与会者一起开会讨论口译员的效率。

对象：OSPI

9.c 鼓励学校和学区使用[DES主合同03514](#)来安排在线口译服务，并与供应商缔结一份数据共享协议，来获得并展示学区层面的数据（在一个数据面板上显示口译服务申请）。

9. 继续

对象：议会

9.d 要求将1130号众议院法案中规定的口译员相关数据收集报告给OSPI，并公布于众。

10. 更新WSSDA的模型政策和程序

对象：WSSDA

巩固“高效沟通和语言途径”政策及程序，并根据建议进行其他更新。

附件包括以下样本：学区自我评估、口译员专业责任和从业标准规范、口译员反馈表以及会议前的口译脚本。

今后的工作

语言途径工作组还明确了今后要在几个方面开展工作，包括：

高等教育

与华盛顿的高等教育机构一起评估口译员和笔译员准备计划的可用性，以及这些计划在满足当前和预计今后口译员和笔译员需求方面的充分性。

可行性研究

开展一次可行性研究，估算当前系统的成本和功能，从而开发和实施一项教育口译测试，并在DSHS口译员考试系统中增加其他语言。

主合同

和企业服务部一起在口译和笔译成套主合同方面开展合作，来确保它们满足家庭、学校和学区的具体需求。

来自家庭的评语

“当我寻求获得口译时，总有一些不好的体验。我请他们为我翻译我儿子的IEP，他们却说做不到，因为他们学区使用超过30种语言，因此无法为我翻译。” - 拉丁裔家长

“为了更好地教育学生，我们确实需要为聋哑父母提供平等的沟通机会。” - 家庭与社区调查问卷答复

“在99%的情况下，他们使用语言专线，而专线的口译员无法流利地使用索马里语交流，用时甚至不能流利地使用英语。此外，他们还用Google进行翻译，可翻译得并不对。” - 索马里家长

“我的兄弟有特殊需求。有时，我可以帮助他登录、上课。但现在我自己也忙于学业，无暇他顾。我的母亲也无法为他提供帮助，因为她不会使用这些高科技；但我不可能时时刻刻都在家里。即使他能登录，也不代表他在学习。由于身体残障，他需要获得支持，但仅仅靠我是不够的。” - 提格里尼亚语家庭成员

链接：

在[这里](#)阅读报告全文

调查报告：

- [学校和学区员工](#)
- [社区组织](#)
- [家属](#)

[工作组网站](#)

合同

Maria Flores - 执行董事，CISL，OSPI

电子邮件：maria.flores@k12.wa.us

Heather Rees - 研究分析师，CISL，OSPI

电子邮件：heather.rees@k12.wa.us